

IX International Qualification School
IX международная квалификационная школа

ТАНЕЦ И ЛИНГВОДИДАКТИКА

Надя Чернева

Пловдивский университет им. Паясия Хилендарского

Резюме. Статията е отзвук на идеята за съчетаване на класически и нестандартни методи и технологии за комплексно възприемане и усвояване на определена лингвокултура в процеса на чуждоезиковото обучение както в аудиторни, така и в извънаудиторни условия. Придобиването на „преживяни“ знания с използване на възможностите на паметта на тялото и „подграваните“ от музиката и танца емоции създават особен комфорт при преработката на лингвистичната информация и потапянето в чуждия културен контекст. Подчертана е ролята на танца като инструмент на съвременната лингводидактика за развитие на интеркултурна компетентност във взаимодействието между културите.

Keywords: dance; language and culture interaction; intercultural learning and training; intercultural communication; modern educational technologies

Пусть в этой воображаемой культуре спор трактуется как танец, партнеры – как исполнители, а цель состоит в гармоничном и красивом исполнении танца. В такой культуре люди будут рассматривать споры иначе, вести их иначе и говорить о них иначе. Мы же, по-видимому, соответствующие действия представителей этой культуры вообще не будем считать спорами: на наш взгляд, они будут делать нечто совсем другое. Нам покажется даже странным называть их „танцевальные“ движения спором. Возможно, наиболее беспристрастно описать различие между данной воображаемой и нашей культурами можно так: в нашей культуре некая форма речевого общения трактуется в терминах сражения, а в той другой культуре – в терминах танца.

Дж. Лакофф, М. Джонсон. Метафоры, которыми мы живем.

Стимулами обращения к данной теме послужили процесс глобализации; актуальность проблем успешного межкультурного взаимодействия, приобретающего сегодня небывалую остроту; язык тела как инструмент невербальной коммуникации между представителями различных этнокультур; неразработанность лингводидактического потенциала социокультурного феномена „танец“; поиск новых педагогических стратегий и технологий и проистекающая из всего этого необхо-

димось создания методической концепции и соответствующей системы упражнений, „оправдывающих“ включение танца в обучение иностранным языкам.

Применяя дедуктивно-индуктивный метод описания и анализа, условно выделяем две части разработки: 1) язык танца как психологический и социокультурный феномен и 2) язык танца как теория и практика преподавания иностранного языка в и/или вне аудитории.

Язык танца как психологический и социокультурный феномен нуждается в описании реляций между понятиями и терминами *хореография – танец – современный танец – социальный танец*.

Разноаспектность способов обучения иностранному языку всегда привлекала внимание автора настоящей работы возможностью приобретения учащимися „ощущаемого“ знания, с включением возможностей телесной памяти и „подогреваемых“ танцем и музыкой эмоций. Танец и музыка являются катализаторами необычного процесса погружения в определенную лингвокультуру, обеспечивая интеллекту особый комфорт в усвоении и переработке лингвистической информации и культурного контекста. Танцуя в компании, люди просто получают удовольствие и обучаются, развлекаясь. Оздоровляющая функция танца – тоже важный аргумент в использовании танца в методических целях.

Язык тела – довольно распространенная и благодарная тема научных исследований. Овладение этим языком имеет огромное значение для адекватного общения и взаимопонимания людей. По утверждению психологов, от 60 до 80% коммуникации осуществляется за счет невербальных средств коммуникации выражения мыслей и в большей степени чувств. Обучение телесному языку является непростой задачей из-за множественности и амбивалентности жестов, необходимости наблюдательности и тренировки памяти, сложности сравнительного и досконального анализа жестикуляции и поз, отстраненности и непрочувствованности психологического состояния, оттенки телодвижений которого подвергаются анализу.

Проникновение „секретов“ невербального языка в искусство танца и описание его в контексте лингводидактики невозможно без учета взаимобусловленности триады *танец – ритм – музыка*.

Танец называют „матерью всех языков“, „танец – это жизнь на более высоком уровне“ (Sachs, 1937). В танце человек старается стать частью тех сил, которые управляют судьбами. Танец – трансформация внутреннего мира в движение, в процессе которой будет пробужден творческий потенциал и потенциал к изменению.

Язык телодвижений как проявление нашего сознания и подсознания становится танцем, когда возникает ритм. Музыка появилась позже танца, но ритм всегда сопровождал его. Ритм может создаваться как вспомогательными (внешними) средствами (музыкальными инструментами), так и естественными (внутренними) ресурсами – человеческое тело само может производить звуки (сердцебиение, дыхание, хлопки, отстукивания, напевание).

Исследования показали, что „уши – это наши ворота в мир“. Музыка „соприкасается“ с нашими органами чувств намного раньше, чем любой другой возбудитель. Слух действует гораздо сильнее на наше сознание, чем зрение. Слух оказывает влияние даже на процесс внутриутробного развития, пропитывая его музыкой. Мы слышим материнское сердцебиение задолго до нашего рождения (приблизительно 26 миллионов ударов на протяжении 9 месяцев). Даже в самом конце жизни, до последнего вздоха мы воспринимаем акустические или музыкальные сигналы в то время, когда все остальные каналы восприятия полностью закрылись. Умиравшие или находящиеся в коме люди слышат больше и лучше, чем подозревают окружающие. Музыка выступает своего рода энергетической, эмоциональной подпиткой танца.

Непосредственно в межличностном общении представители разных культур зачастую сталкиваются с языковым барьером. И здесь на помощь приходит невербальное общение – общение посредством жестов, поз, мимических средств, а так же средств художественной выразительности, одними из которых являются средства искусства хореографии как одного из популярных видов искусства.

Понятие *хореография* имеет более широкое значение, нежели *танец*, так как в переводе с греческого языка означает „писать танец“. Все чаще мы слышим такие понятия как *современный танец*, *современная хореография*.

Современный танец (Contemporary Dance) – направление искусства танца, включающее танцевальные техники и стили XX и начала XXI века, сформировавшиеся на основе американского и европейского танца *модерн* и танца *постмодерн*.

Современный танец возник благодаря творчеству великой танцовщицы Айседоры Дункан, которая одна из первых рассматривала танец не как просто набор техник и давно знакомых позиций, а как *новую философскую и художественную концепцию*. Для данной концепции характерно выражение личностных качеств человека, его неповторимости посредством танца. Помимо этого, Дункан высказывала мнение о том, что между музыкой, пластическими движениями и костюмом должна быть абсолютная гармония.

Представители современных танцевальных школ имеют различные точки зрения на вопрос, какие стили свойственны хореографии третьего тысячелетия. Чаще всего к *современной хореографии* относят такие стили, как джаз, джаз-модерн, модерн, контемп, режэ – хип-хоп, брейк и др. Однако очевиден тот факт, что *основой современной хореографии является выражение личности человека*. И лучше всего это проявляется во время импровизации.

Практика импровизации ныне популярна не только среди профессиональных танцоров, но и среди танцоров любителей. Именно с импровизации начинается танец, рождается движение, диалог: непосредственно импровизация, раскрывая все грани личности танцора, является тем средством средством невербальной коммуникации. Таким образом, импровизация – основа современной хореографии, необходимый элемент любого танца, который,

в свою очередь, является одним из способов коммуникации: ведь именно в танце наиболее полно раскрывается внутренний мир человека, его характер.

Сегодня существуют тысячи фестивалей, конкурсов, танцевальных лабораторий, посвященных современной хореографии, на которые съезжаются мастера и их ученики со всей планеты. Зачастую там встречаются люди, говорящие абсолютно на разных языках. И понять друг друга им помогает великое хореографическое искусство.

Танец – искусство пластических и ритмических движений тела, которые выполняются в собственном темпе и ритме в такт музыке. Танец является **формой взаимодействия**, в которую активно включена эмоциональная сфера человека. Танец выступает в качестве **формы естественной активности и деятельности. Миропонимание человека** и объяснение жизненных событий, выражение этого опыта, в конечном счете, связаны с физическим движением.

Танец есть сама игра. Уловить суть игры в человеческом взаимодействии, определить „солистов“ общения, в котором проявляются главные отношения личности – к себе, к другим, к миру предопределяют место танца *в системе межкультурной коммуникации*. Танец становится значимым инструментом в процессе обучения иностранным языкам, обеспечивающего межкультурную компетентность.

„Научно-технический прогресс и усилия разумной и миролюбивой части человечества открывают все новые возможности, виды и формы общения, главным условием эффективности которых является взаимопонимание, диалог культур, терпимость и уважение к культуре партнеров по коммуникации“ (Ter-Minasova, 2000:19). Одной из таких форм общения выступает *социальный танец*, занимающий особое место в системе межкультурной коммуникации.

Отличительной особенностью социального танца, исполняющегося на танцплощадках и танцевальных вечерах, является его связь с обществом и общением. В действительности, социальный танец является танцем общественным, так как он доступен для широких масс людей независимо от их положения в обществе. Особый интерес представляет личность человека, а не его социальный статус и самореализация в карьере.

Грамотно выстроенные занятия и организованные танцевальные вечера способствуют коммуникативному взаимодействию людей друг с другом, а также формированию общественных отношений между ними. Несмотря на разнообразие стилевых направлений социального танца, приоритетными являются *танцы в паре*, такие как сальса, танго и др. Это позволяет танцующим общаться не только между исполнениями танцев, но и во время танца. Танец в таком контексте способствует налаживанию коммуникативного контакта между людьми, их активному общению друг с другом. Это не только и не столько танец, сколько общение, коммуникативное взаимодействие людей друг с другом.

Приобретая все большую популярность во многих странах мира, социальный танец со временем становится явлением международным. Примером этому могут

служить ежегодные международные фестивали сальсы в Мексике, Нью-Йорке, Берлине, Риге и других городах. На подобных фестивалях выступают не только танцовщики страны-организатора фестиваля, но и представители различных национальных культур. Целью таких фестивалей является не столько демонстрация танцевальных навыков, сколько *общение людей посредством танца*.

Один из крупнейших фестивалей аргентинского танго ежегодно с 1999 года проводится в Аргентине в Буэнос-Айресе. Целью данного мероприятия является популяризация аргентинского танго и знакомство иностранцев с культурой Аргентины. Во время фестиваля проводятся концерты, уроки, экскурсии, танцевальные вечера. При этом вход на эти мероприятия абсолютно бесплатный, что подчеркивает общедоступный характер социального танца среди представителей различных наций.

Организация подобных фестивалей способствует созданию успешной межкультурной коммуникации между участниками фестиваля, так как все они связаны между собой одной идеей – идеей танца. Их общение осуществляется во время выступлений, мастер-классов, экскурсий и других, предусмотренных фестивалем мероприятий. И необязательно темой их общения всегда является танец. Он служит поводом для обмена общими интересами, идеями, увлечениями. Автор статьи „Social dance: Contexts and definitions“ („Социальный танец: контексты и определения“) Барбара Кохен-Стратинер отмечает: „Считается, что функция... социального танца заключается в объединение общества... Одно из многих назначений социального танца – это собрать всех вместе, для того чтобы что-то отпраздновать“ (Cohen-Stratiner). Следует отметить, что даже наличие языкового барьера между коммуникантами не может препятствовать их взаимодействию, т.к. их общение осуществляется посредством языка танца. Это обусловлено тем, что язык танца „не нуждается в переводе, его понимают все... Танец – это язык тела, это речь, это состояние души... танец идет от индивида, от его внутреннего мира“ (Gavrilina, 2010: 8 – 9).

В отличие от танцев по одному, *танцы в паре*, в большей степени обеспечивают коммуникативное взаимодействие танцующих. Методика обучения парному социальному танцу и проведение танцевальных вечеров в различных странах имеют общую основу и выстроены по определенным принципам, среди которых необходимо отметить следующие: 1) отсутствие постоянного танцевального партнера (расширяет круг коммуникативного взаимодействия танцующих); 2) импровизационный характер танца (обеспечивает одновременное сочинение и исполнение произведения как гарантию успешного взаимодействия); 3) ведение партнера и следование партнерши („слушать“ партнера, его ведение и выполнять те движения, на которые он дает импульс является важной задачей).

Питер Ринзланд в статье „Traditional Social Dancing“ („Традиционный социальный танец“) пишет следующее: „Социальный значит общий. Скорее содействующий, чем соревновательный. Значит, выражать уважение тем, с кем мы танцуем,

будь то танцевальный партнер или кто-либо другой, с кем мы также разделяем танцевальный паркет. Это значит занятие, на котором каждый хорошо проводит время без эгоизма с чьей-либо стороны. Это означает общаться, а не хвастаться. Это танец со всеми, а не только с излюбленными партнерами, и, обычно, это смена партнеров. Это означает быть вежливым в партнерстве, подождать начала мелодии, прежде чем требовать от кого-то танцевать. Это означает включающий, а не исключаящий“ (Renzland, 2010). В данном контексте „включающий“ следует понимать как открытый для всех людей, независимо от их национальной принадлежности и социального статуса, т.е. включающий одного коммуниканта в пространство другого, позволяющий им танцевать вместе, общаться и хорошо проводить время, не исключать себя из коллектива, связанного общим интересом, так же как и не исключать других из своего общения и танца. Танец в данном контексте – это общий танец не потому, что его исполняют все вместе одновременно, а потому, что это общее увлечение, благодаря которому люди из разных стран собираются вместе и которое способствует их общению, объединению и взаимопониманию.

В настоящей разработке автор исходит из идеи сочетаемости „классических“ приемов и некоторых своеобразных, „нестандартных“ способов комплексного восприятия и усвоения иной лингвокультуры как в аудиторных, так и во внеаудиторных условиях.

Важная и необходимая составляющая успешности обучения любому виду деятельности – заинтересованность им, как интеллектуальная, так и эмоциональная. Впитывать информацию не только умом, но и сердцем и телом – хороший способ облегчения обучения и усвоения знаний.

Язык танца как теория и практика преподавания иностранного языка в и/или вне аудитории требует разработки специальной методической концепции. Многомерность интердисциплинарного подхода к специфическому сочетанию обучения языку танца и обучения иностранным языкам предполагает:

- 1) яркую форму подачи материала, приемы зрительной семантизации прецедентных единиц, стимулирующих интерес учащихся;
- 2) обращение к аутентичным и учебным художественным и публицистическим текстам, содержащим лексические единицы, связанные с лексико-семантической группой „танец“; найденные видео- и текстовые материалы можно сохранять в персональной мультимедийной библиотеке учащегося;
- 3) осмысление наблюдаемого материала;
- 4) овладение новой лексики и фразеологии тематической группы „танец“;
- 5) формирование и совершенствование навыков распознавания и понимания прецедентных текстов танцевального и песенного характера;
- 6) выработку умений учащихся адекватно воспринимать прецедентные единицы и в трансформированном виде в различных типах русскоязычного дискурса;
- 7) перенос знаний соответствующей лексико-семантической группы в реальную коммуникацию.

В процессе обучения языку танца можно работать с видеоуроками, видеолекциями, с фрагментами из известных кинофильмов, токшоу, телепередач.

С опорой на соответствующие словесные, музыкальные, танцевальные и пластические образцы возможно выполнение задания: „Распознайте психологическое состояние, которое выражает танец, на основе используемых жестов и музыки“.

Нахождение и просмотр информационных источников помогут учащимся найти ответ на вопросы: „Кто исполняет данный танец?“, „Когда и где его исполняют?“, „Как и зачем его исполняют?“.

Можно предложить и провести обсуждение привычности/непривычности выполненных жестов и движений, их оригинальности/стандартности, коммуникативной направленности/закрытости, тем самым направляя разговор в сторону вскрытия этнокультурных стереотипов.

Подходящее задание для работы в классе или во время межкультурных тренингов – „Посмотрите, нарисуйте, опишите и покажите“ с акцентом на этнокультурной специфике танца и народопсихологии соответствующей лингвокультурной общности.

Упражнение „Любимый танец“ позволяет каждому участнику выразить личное отношение и степень глубины в понимании лингвокультурно-логоического потенциала определенного танца. Его можно использовать в любой момент обучения иностранному языку и межкультурной коммуникации – во время танцевальных тренингов на открытом воздухе, в аудитории, в классе, в начале/конце урока или для разминки между уроками.

Стоит внимания также и вопрос эффективности внеаудиторных занятий (танцевальные кружки, клубы любителей и знатоков танцев). Все большую силу набирают также флешмобы, массовые танцы, часто на открытом воздухе, спортивные соревнования с участием мажоретных групп, фестивали, международные танцевальные тренинги.

Танцевальные тренинги позволяют учащимся существенно пополнить знания определенной этнолингвокультуры в благоприятной психологической обстановке и создать собственное представление о национальной специфике танцев.

Уроки танца создают дополнительную мотивацию и поддерживают интерес учащихся к изучению иностранного языка, позволяют окунуться в языковую среду и пообщаться с носителями языка, то есть способствуют формированию коммуникативной компетенции.

Подводя итоги, можно утверждать, что посредством универсального языка танца может осуществляться невербальная коммуникация между представителями разных культур. Существуют великолепные, но пока еще детально не разработанные методические возможности включения танца в процесс обучения иностранному языку в контексте интеркультурного обучения и воспитания. При этом, необходимый эффект достигается тем, что образ жизни, при котором хочется сообща танцевать в школе, в университете, на улицах, быть молодым, полным сил, спортивным, для всех весьма привлекателен.

Богатство классического танцевального фольклора занимает важное место в сохранении как европейского, так и мирового культурно-исторического наследства. На пути к достижению лингвострановедческой и межкультурной компетенции инофонов современные, динамично развивающиеся лингводидактические стратегии и технологии коммуникации, несомненно, нуждаются в специальной разработке методической идеи обучения языку танца.

Сочетание традиционного знания музыкально-танцового фольклора и обучения практическим умениям на разных этапах овладения языком может послужить фундаментом новой платформы и технологии доступа к культурно-историческому наследству любой страны и превращения его в общечеловеческое достояние.

Перспективы исследования видятся в переходе от общепринятой фиксации семантики и кинетики танца к его мультимедийному представлению в культурно-историческом контексте, к созданию единого нового универсального языка-инструмента в диалоге культур.

NOTES/БЕЛЕЖКИ

1. Губарева, М. (2007). Танго: бесконечная возможность. / М. Губарева [Электронный ресурс] / Вокруг света. Электрон. журнал. 2007. № 17 (2802). URL: <http://www.vokrugsveta.ru/vs/article/3963/> [Дата обращения: 19.04.2012 г.].
2. Виды современных танцев: хореография на любой вкус // Музыкальный класс (Электронный ресурс). Режим доступа : <http://music-education.ru/vidy-sovremennyh-ho> – Дата доступа: 20.02.2016.
3. Какая она – современная хореография ? // ФБ.ру (Электронный ресурс) – Режим доступа: <http://fb.ru/article/64476/kakaya-ona---sovremennaya> – Дата доступа: 20.02.2016.
4. Михалюк, С. Мастерство импровизации / С. Михалюк // АБУ (Электронный ресурс) – Режим доступа: <https://mikhaliuk.com/services-improvisation-choreogr>. Дата доступа: 20.02.2016.
5. Современная хореография // Энциклопедия <<Art.Ioso-Wiki >> (Электронный ресурс) – Режим доступа: <http://art.ioso.ru/wiki/index.php/Современная-хореография> – Дата доступа: 20.02.2016.
6. Хореография // Большой энциклопедический словарь (Электронный ресурс) – Режим доступа: <http://www.vedu.ru/bigencdik/69035/> - Дата доступа: 20.02.2016.
7. Cooper L., Thomas H. Growing old gracefully: social dance in the third age / Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU. 2002. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=6536433> [Дата обращения: 20.03.2012 г.].
8. Renzland P. Traditional Social Dancing / P. Renzland [Электронный ресурс] / Traditional Social Dance Salon, 2010. URL: <http://dancing.org/traditional.html> [Дата обращения: 05.04.2012 г.].

9. Cohen-Stratynner B. Social dance: Contexts and definitions / B. CohenStratynner [Электронный ресурс] / Компания ProQuest Research Library. 2002. URL: <http://proquest.umi.com/pqdweb? index=1&did=113320990&SrchMode=1&sid=1&Fmt=6&VInst=PROD&VType=P QD&RQT=309&VName=PQD&TS=1304388906&clientId=85505> [Дата обращения: 20.03.2012 г.].
10. <https://www.myfilology.ru/semiotika/dzh-lakoff-m-dzhonson-metafor-y-kotorymi-my-zhivem/12.07>.

REFERENCES/ЛИТЕРАТУРА

- Aleksandrova, N.A. (2008). *Balet, tanets, khoreografiya: Kratkiy slovar' tantseval'nykh terminov i ponyatiy*. Sankt Peterburg: Lan'; Planeta muzyki. 416 s. [Александрова, Н.А. (2008). *Балет, танец, хореография: Краткий словарь танцевальных терминов и понятий*. Санкт Петербург: Лань; Планета музыки. 416 с.]
- Volkovinskaya, L.V. (2014). *Mezh'yazykovaya i mezhkul'turnaya kommunikatsiya v sovremennom mire. Mezhdunarodnyye otnosheniya: istoriya, teoriya i praktika. Materialy IV nauch.-prakt. konf. molodykh uchennykh – FMO, BGU (Minsk, 4.02.2014. str. 173 – 175)*. [Волковинская, Л.В. (2014). *Межъязыковая и межкультурная коммуникация в современном мире. Международные отношения: история, теория и практика. Материалы IV науч.-практ. конф. молодых ученых – ФМО, БГУ (Минск, 4.02.2014. стр. 173 – 175).*]
- Gavrilina, L. (2010). *Yazyk tantsa / L. Gavrilina // Tantseval'nyy klondayk. – 2010. № 1(104). S. 8* [Гаврилина, Л. (2010). *Язык танца / Л. Гаврилина // Танцевальный клондайк. – 2010. № 1(104). С. 8*]
- Dekr-Foygt, G.G. (2003). *Vvedeniye v muzykoterapiyu*. Sankt Peterburg: Piter. [Декр-Фойгт, Г.Г. (2003). *Введение в музыкотерапию*. Санкт Петербург: Питер.]
- Ter-Minasova, S.G. (2000). *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* Moskva: Slovo. 624 s. [Тер-Минасова, С.Г. (2000). *Язык и межкультурная коммуникация* Москва: Слово. 624 с.]
- Piz, A. (1992). *Yazyk telodvizheniy. Kak chitat' mysli drugikh po ikh zhestam*. Novgorod: Ayu K'yu. [Пиз, А. (1992). *Язык телодвижений. Как читать мысли других по их жестам*. Новгород: Аю Кью.]
- Bennet, J. (1986). Modes of Cross-Cultural Training: Conceptualizing Cross-Cultural Training as Education. *International Journal of Intercultural Relations*, 10.
- Bennet, J. (1993). *Cultural Marginality. Identity Issues in Intercultural Training*. Paige M. (Ed.). Education for the Intercultural Experience.
- Sachs, C. (1937). *World History of Dance*. New York: Norton & Company, Inc.
- Hall, E. T. & Hall, M. R. (1989). *Understanding Cultural Differences*.

DANCE AND LINGUODIDACTICS

Abstract. The author make an attempt to solve the problem of mutual understanding between the representatives of different cultures by means of the dance as a form of cross-cultural interaction. Social activities help participants to get to know themselves, their roots as “cultural” beings, to respect, appreciate and accept diversity in a global sense. Body language in dance culture around the world is analyzed in a way that is meaningful in foreign language theory and practice to approach intercultural competence as a part of effective intercultural communication. Such a description of dance would give the information necessary to operate as a member of global society.

✉ **Dr. Nadya Cherneva, Assoc. Prof.**

Vice-Dean of Faculty of Languages and Literature
Head of the Center for Languages and Intercultural Communication
Head of the Center for Russian Language and Culture
Paisii Hilendarski University of Plovdiv
24, Tsar Asen St.
4000 Plovdiv, Bulgaria
E-mail: cherneva@uni-plovdiv.bg